

Глущенко Александра Александровна

учащаяся

Научный руководитель

Букреева Татьяна Алексеевна

учитель

МБОУ «СОШ №43»

г. Белгород, Белгородская область

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЧАСТИЙ И ДЕЕПРИЧАСТИЙ В РОМАНЕ УИЛЬЯМА ГОЛДИНГА «ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ»

Аннотация: в статье рассматривается функция причастий и деепричастий (причастных и деепричастных оборотов) в произведении английского писателя У. Голдинга в переводе Елены Суриц. Автор делает вывод о том, что при переводе романа русский язык Е. Суриц активно использует причастия и деепричастия, которые, в свою очередь, являются выразительными средствами при создании художественного текста.

Ключевые слова: стилистическая функция, авторский «почерк», причастие, деепричастие.

Когда мы говорим о «почерке» писателя или поэта, несомненно, отмечаем особенности лексики и синтаксиса произведений. При этом одну из важных ролей в характеристике стиля имеет употребление тем или иным автором предложений с причастными и деепричастными оборотами. И это неслучайно: сами по себе причастия и деепричастия на сегодняшний день в современной лингвистике занимают особое место: до сих пор не определен их морфологический статус и ведутся многочисленные споры об их частеречной принадлежности. При этом все современные лингвисты высоко оценивают стилистические возможности и причастий, и деепричастий, подчеркивая то, что при умелом использовании этих частей речи (особых форм глагола) у писателя появляется возможность выразительно передать детали, «живописно рисуящие действие, что усиливает образность художественного повествования» [2].

В статье рассмотрим особенности употребления причастных и деепричастных оборотов в романе английского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе (1983 г.) Уильяма Голдинга «Повелитель мух» (в переводе Елены Суриц).

В первую очередь необходимо отметить, что в произведении конструкции с обособленными причастными оборотами составляют 8,3%, а с деепричастными – 21,5% от общего числа осложненных предложений различных типов. Кроме того, 8,7% приходится на использование обособленных обстоятельств, выраженных одиночными деепричастиями, что в целом составляет 48,5% от общего числа осложненных предложений в данном художественном тексте (см. рис. 1).



Рис. 1

Очевидно, что У. Голдинг активно использует глагольные формы, соответствующие в русском языке деепричастиям, которые являются яркими выразительными средствами при создании художественного текста. Деепричастия и деепричастные обороты, являясь в романе «Повелитель мух» в первую очередь обстоятельствами способа действия, чаще всего так или иначе дополняют портретную характеристику персонажа или говорят о его физическом состоянии («Ярдах в десяти его люди встали, задыхаясь, обливаясь потом, качаясь под нещадными лучами» [1, с. 146]; «Они уже углублялись в чашу, шлепая усталыми ногами» [1, с. 187]; «Нахмурившись, он нагнулся над грудой песка...» [1, с. 291], «На цыпочках спустился по песку и сел по шею в воде, гордо улыбаясь Ральфу» [1, с. 86]).

При помощи подобных конструкций автор указывает на позу героя, при этом делая основной акцент на действии («Джек, не садясь, вопросительно глянул на Ральфа» [1, с. 199], «Хрюша, вскочив, показывал на дым и пламя» [1, с. 299]).

Нередко деепричастия характеризуют речемыслительную деятельность персонажа, сопровождающую основное действие («Хрюша обходил толпу, спрашивал, кого как зовут, и морщился, запоминая» [1, с. 130], «Ральф вылез из воды, встал, глядя на Хрюшу и сосредоточенно соображая» [1, с. 98]; «Укрывшись в тени, не вникая в порицания Хрюши, он размечтался сладко» [1, с. 105]).

Деепричастия, в том числе и в составе деепричастного оборота, могут указывать на причину совершаемого действия («Поняв, что жутко и ему, он вдруг вышел из себя» [1, с. 248]; «Хрюша улыбался сдержанно, радуясь против воли хоть такому признанию» [1, с. 60]) и на цель его свершения («Ральф помахал рукой, прося тишины» [1, с. 160]; «Джек ослабил и, призывая к тишине, помахал рогом» [1, с. 236]).

Кроме того, в произведении используются деепричастия и деепричастные обороты, указывающие на состояние природы и усиливающие звучание олицетворения («По площадке, закидав ее зайчиками, пробежал ветерок» [1, с. 192]; «Обмотки лиан взметнулись, корчась, и сразу опали» [1, с. 253]).

Причастия и причастные обороты традиционно служат для того, чтобы по-особому, ярко, динамично воздействовать на чувства читателей. Они не только образно описывают, характеризуют предмет, но и представляют его признак в динамике, в процессе его становления, развития, изменения.

Большинство причастий, используемых в романе У. Голдинга «Повелитель мух», как и основная часть деепричастий, позволяют автору дополнить портретную характеристику персонажей, указывая на позу, состояние или особенности мышления и речи героя («Тогда с мученическим видом родителя, вынужденного потакать нелепой выходке отпрысков, он подобрал рог...» [1, с. 217]; «И он продолжал уже в тишине, окрыленный успехом» [1, с. 214]; «Голос взвился, надсаженный благородным негодованием» [1, с. 239]; «Ральф с испугом замечал, как один за другим все стихают, охваченные жутью перед разбу-

шевавшейся у них на глазах силой» [1, с. 247]; «Оба стояли на ярком берегу, ошарашенные этим взрывом чувств» [1, с. 286]).

Глагольные признаки причастий позволяют представить состояние природы в движении («Под ними росла жесткая трава, вспученная вывороченными корнями, валялись гнилые кокосы и то тут, то там пробивались новорожденные ростки» [1, с. 32]; «Дым курился там и сям среди лиан, увивавших мертвые и гибнущие деревья.» [1, с. 242]; «Ветер, ревно носившийся по лагуне, как котенок за собственным хвостиком, теперь пробирался через площадку, к лесу» [1, с. 203]).

Таким образом, при переводе романа У. Голдинга «Повелитель мух» на русский язык Е. Суриц активно использует причастия и деепричастия, которые в свою очередь являются выразительными средствами при создании художественного текста.

Список литературы

1. Голдинг У. Повелитель мух / У. Голдинг. – М.: АСТ, 2022. – 320 с.
2. Лючева Е. Роль причастий и причастных оборотов в произведениях И.А. Бунина / Е. Лючева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://solncesvet.ru/tv/331509/>
3. Резвая А.Ю. Слово в тексте / А.Ю. Резвая [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://solncesvet.ru/tv/331509/>